

La trayectoria de la investigación en el CELE-UNAM, en el período que abarca de 1975 a 1995, ha presentado dos constantes: **avance** y **diversidad**. Los últimos años de esta década han sido de **consolidación**.

El avance es patente en cuanto a la continuidad del estudio en algunas temáticas y a la gama de metodologías utilizadas. La **diversidad** es manifiesta en los aspectos bajo estudio y los idiomas en los que se realizan pues, de la investigación inicial sobre el diseño de cursos y la enseñanza de la lectura en inglés, se ha llegado al estudio de un amplio espectro de problemas relacionados con varias lenguas, como lexicografía, la traducción automática, la enseñanza- aprendizaje en cursos de cuatro habilidades; así como la formación de maestros de varias lenguas en forma abierta y a distancia; el uso de nuevas tecnologías e incluso planeación y política lingüística.

Puede hablarse de consolidación en las áreas de análisis del discurso, socio-lingüística y estudios socioculturales, en las que se han realizado proyectos subsecuentes con participantes de distintos idiomas. En el área del diseño de cursos, principalmente de comprensión de lectura, por el número de artículos, tesis y materiales publicados, hasta llegar al diseño de materiales para cursos a distancia.

Al referirse a los profesores del CELE, en La Investigación Lingüística en México (1970-1980), Claudia Parodi señala: varios de estos profesores han publicado trabajos sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, sobre las estrategias en la enseñanza, sobre la interacción maestro-alumno, análisis contrastivos y estudios concernientes a las deficiencias y a los avances en la comprensión de la lectura" (1981 :69).

A partir de lo antes mencionado podemos afirmar que es vigente la observación que esa investigadora hizo entonces, con la diferencia de que el número de los profesores y el de los aspectos tratados han ido en aumento. También Marilyn Chasan en el artículo "Nuevas directrices para la investigación en el C.E.L.E." señala "podríamos dividir en tres apartados la investigación que ha venido realizando el DLA desde hace muchos años: diseño de cursos y materiales,...elaboración de exámenes y formación de profesores" (1989:191). En ese artículo, formula preguntas para posibles investigaciones en esas áreas, sin embargo, la mayor parte de esas preguntas aún espera respuesta.

En un principio, los profesores de los distintos departamentos del CELE enfocaron sus esfuerzos a la preparación de materiales y exámenes. Una vez cubierta esa necesidad, han incursionado en otros campos de indagación, sin embargo, regresan al diseño cuando otros contextos de nuestra universidad así lo requieren.

Con la creación del Departamento de Lingüística Aplicada se dio inicio a una fructífera etapa de investigación en el área de la lingüística aplicada. Un análisis retrospectivo de los proyectos desarrollados por los integrantes de ese departamento, de los libros de texto y los artículos e informes publicados por el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, permite aseverar que, en su conjunto, este departamento ha cumplido ampliamente con los objetivos propuestos originalmente para su creación, a saber:

- a) Realizar investigación en el campo de la lingüística aplicada.
- b) Producir cursos, materiales didácticos y exámenes.
- c) Formar a profesores e investigadores en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Para el estudio de las tendencias que ha seguido la investigación en el CELE en relación a los objetivos señalados, decidí analizar en orden cronológico:

- Los reportes de investigación de la Unidad de Investigación y Desarrollo (1975-1978).
- El Índice General de la Revista ELA (1981-1992).
- Los números 17 y 18 de la Revista ELA y las Memorias del VII Encuentro Nacional de Profesores publicados en 1993-1994.
- Cuadros integrativos de los proyectos del DLA y de los materiales elaborados y publicados en el CELE, Boletín especial 1, octubre 1994.
- Informes, planes de trabajo y proyectos presentados ante el Consejo Académico en 1995.

A continuación presento el resultado de ese análisis para mostrar con ello las tendencias que ha seguido la investigación en este centro durante los últimos veinte años:

1. La etapa inicial se lleva a cabo en la Unidad de Investigación y Desarrollo, antecesor del DLA, y culmina con la elaboración de trece reportes de investigación sobre la enseñanza de la comprensión de lectura en inglés, mismos que fueron reproducidos para circulación interna de 1975 a 1978; varios de ellos fueron presentados en congresos nacionales e internacionales. Actualmente pueden ser consultados en la Biblioteca "Stephen Bastien". Sus títulos y autores aparecen al final de este reporte.

2. Una segunda etapa de la investigación en este centro puede decirse que inicia en 1981, pues a partir de ese año la Revista Estudios de Lingüística Aplicada (ELA) ha sido un canal de difusión idóneo para las reflexiones sobre la enseñanza de lenguas, propuestas didácticas, reseñas de libros e informes de estudios realizados por los profesores del CELE.

En el *Índice por Temas* que constituye la segunda parte del *Índice General de ELA 1981-1992*, Dietrich Rall presenta los títulos de los artículos publicados en los primeros dieciséis números de esa revista, agrupados por temas (p.p. 25-49). La naturaleza de algunos trabajos requirió que aparecieran ubicados en varios temas de ese *Índice*.

Para el análisis de frecuencias de los temas que los profesores del CELE han abordado en ELA, decidí asignar cada artículo a un sólo tema aunque apareciera en ese índice también bajo otros rubros. Se observó lo siguiente:

2.1. De doscientos un artículos publicados en la Revista ELA de 1981 a 1993, en dieciocho números, setenta y uno han sido escritos por profesores del Centro de Enseñanza de 3 Lenguas Extranjeras, lo que constituye el 35% de los mismos. El total de temas en el Índice es de cincuenta y uno, de ellos los profesores del CELE han abordado un total de cuarenta y un temas, es decir el 80%.

2.2. La mayor parte de los artículos se refiere a la Enseñanza de lenguas, si bien para mayor precisión se han ubicado en temas más específicos. El interés de los profesores dieciséis temas ha subsistido según lo muestran las cifras en el Cuadro 1. Los datos del cuadro presentan una comparación de esos artículos con los que aparecieron en 1993, en los números 17 y 18 de ELA; así como las Memorias del VII Encuentro Nacional de Profesores publicadas en 1994, y los proyectos de los profesores del DLA, durante 1994 y 1995.

Cuadro 1. Artículos publicados y proyectos del DLA por temas

Trabajos publicados por el CELE				PROYECTOS DEL D.L.A.		
Tema	81-92	93	94	TERMINADOS		En curso 1995
				1994	1995	
Análisis del discurso	6		1		1	2*
Adquisición de L2	2			1*	*	*
Comprensión de lectura	12		1	2*		*
Didáctica 1	1		1	*		1*
Diseño	3		1		5*	17*
Enseñanza de lenguas	8		1			
Estudios contrastivos	4	1				1
Gramática Pedagógica	1					2*
Lexicografía	1				1*	
Lingüística Aplicada	5			1*	1*	
Metodología	5					
Pragmática	5					*
Psicolingüística	2				*	1*
Sintaxis	1				*	
Sociolingüística y estudios socioculturales	11				1	
Traducción	2				1*	
Traducción Automática	2				1*	
Educ. abierta y a distancia						*
Fonética y Fonología						*
Interacción en el salón de clase						1*
Ciencia de la información					1*	*
Literatura comparada					2	
Morfología						1
Política lingüística					*	1*
Uso de nuevas tecnologías					*	*
Totales	69	2	6	6	14	27

\*Los proyectos que tiene relación con otra área aparecen señalados con asterisco

2.3. De 1981 a 1992, los profesores del CELE elaboraron al menos tres artículos en los cinco temas que se indican a continuación, sin embargo esos temas no fueron abordados en proyectos terminados o en proceso durante 1994-1995:

Evaluación	3		
Gramática japonesa	3		Lingüística de textos 3
Literatura y Ens. de lenguas	3		Semántica 5

2.4. En los temas: Adquisición del lenguaje, análisis de textos, estrategias de aprendizaje, lenguaje, lenguaje especializado y tipología de textos, sólo aparece un trabajo elaborado por algún profesor del CELE de 1981 a 1992. Ese hecho revela un interés particular por parte de

esos profesores en cada tema, pero que no ha sido retornado por otros profesores en fechas posteriores. Por ello no fueron incluidos en el cuadro anterior.

2.5. Los temas del índice mencionado, no abordados por los profesores del CELE en artículos o en proyectos de investigación son: Análisis semántico, comprensión auditiva, escritura, evaluación, filosofía del lenguaje, producción oral, transliteración, lenguas indígenas y enseñanza del español.

2.6. Los temas del *Índice de ELA* que no aparecen en este análisis porque los artículos fueron clasificados en otros temas son: Educación, gramática contrastiva, enfoque comunicativo.

2.7. La mayoría de los proyectos en curso puede ser adscrita a los temas incluidos en el *Índice Temático de ELA*, sin embargo se observó que existen nuevas áreas de interés así como otras áreas con las que se relacionan los proyectos, por ello en el **Cuadro 1** fueron señalados con asterisco los proyectos que se relacionan con otras áreas.

Ahora bien, para completar el análisis también se consultaron los datos publicados en el *Boletín especial No. 1*. en el que Antonieta Molina presenta una lista de los materiales elaborados y publicados en el CELE de 1970 a 1994 (Pág. 28). Los totales por idioma son como sigue:

Inglés	14	Francés	2	Italiano	4	Alemán	4
Portugués	1	Ruso	1				

Esos totales son indicadores de la importancia que el diseño de cursos ha tenido en esta institución. Puede encontrarse información más amplia en: Castaños y Emilsson (1988), Tallowitz (1989), Gilbón et. al. (1994) y Molinay Gilbón (1994), entre otros, así como en las tesis de Maestría en Lingüística Aplicada de Tobío (1989), Ignatieva (1989) y Reis (1994). Como lo indica el Cuadro 1, existen 14 proyectos en curso, pero lo que resulta realmente interesante es la forma como en la actualidad se asocia el diseño con áreas nuevas como la educación abierta y a distancia, el uso de nuevas tecnologías y la formación de profesores (Gilbón, 1996). En cuanto a esta última área, si bien la trayectoria del CELE en la formación de profesores ha sido muy larga, es hasta últimas fechas que encontramos artículos, tesis y proyectos en curso.

3. Para completar el análisis de las tendencias de la investigación en el CELE, se presentan los proyectos del DLA terminados en 1994 y 95, (**Cuadros 2 y 3; cf Anexos**) agrupados por área de interés, con la especificación de las áreas relacionadas y sus productos.

4. Como indiqué al principio de este trabajo, los profesores que integran el Departamento de Lingüística Aplicada han encaminado sus acciones al logro de los objetivos propuestos para el departamento como lo demuestra su producción en los tres rubros derivados de los objetivos mencionados:

- a) Investigación en el campo de la lingüística aplicada.
- b) Producción de cursos, materiales didácticos y exámenes.
- c) Formación de profesores e investigadores en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Con base en lo anteriormente expuesto podemos señalar lo siguiente:

4.1. Las investigaciones se han realizado en el campo de la lingüística aplicada. El eje de la investigación ha sido la enseñanza de lenguas con cruces necesarios con el estudio de la lengua (gramática, sintaxis, morfología, estudios contrastivos).

4.2. Dentro del campo de la enseñanza se pueden especificar áreas en las que ha continuado la investigación como la adquisición de una lengua extranjera, psicolingüística, didáctica, sociolingüística y estudios socioculturales. Algunas de las investigaciones realizadas por los profesores del CELE aparecen reseñadas en Da Silva y Gilbón (1995:298-317 y 346-364).

4.3. El área de mayor desarrollo ha sido la de diseño, pues el espectro de textos publicados y de proyectos terminados o en curso es tan amplio que puede clasificarse utilizando distintos indicadores. Por ejemplo, conforme a:

- la orientación del curso: comprensión de lectura, de cuatro habilidades, lingüística aplicada, formación de profesores, traducción;
- la modalidad de enseñanza: presencial, autoaprendizaje, enseñanza abierta y a distancia;
- el idioma: alemán, francés, inglés, italiano, japonés, portugués y ruso;
- el foco de atención del diseño: materiales, cursos, programas.

Más recientemente, mediante el uso de nuevas tecnologías:

- el contenido, por ej. para formación de profesores: sintaxis, fonética y fonología, gramática pedagógica, redacción.

4.4 Por el número de artículos y materiales publicados, dentro del área de diseño, la comprensión de lectura ha ocupado un lugar central.

4.5 También se han realizado proyectos muy importantes en el área de la sociolingüística y estudios socioculturales, pues se han publicado numerosos artículos, un libro (Charaudeau et al, 1992) y una tesis doctoral (Ryan, 1994), la cual se hizo acreedora al "1994 Distinguished Dissertation Award", de la American Anthropological Association, Council on Anthropology and Education.

4.6 El área de análisis del discurso ha tenido un desarrollo importante y es muy revelador observar los distintos focos de interés que han tenido los estudios realizados: lingüística del texto y lenguaje especializado en relación con la comprensión de la lectura, el análisis conversacional, la pragmática, la literatura comparada y el análisis de la interacción en el salón de clases.

4.7 A últimas fechas han surgido también otras áreas de investigación como la educación abierta y a distancia, traducción automática, la informática, uso de nuevas tecnologías, la planeación y la política lingüística.

4.8 Los productos derivados de los proyectos terminados son indicadores de la consolidación de la investigación en esas áreas.

En cuanto a las perspectivas de la investigación en el CELE considero adecuado citar en extenso, por su actualidad y pertinencia, las observaciones que Guillermina Waldegg (1995: 16-19) hace respecto a la investigación en el área de procesos de enseñanza y aprendizaje de contenidos específicos, dentro de la cual se incluyó a las lenguas extranjeras, en el 20. Congreso Nacional sobre Investigación Educativa realizado en 1993:

### *Enfoques y metodologías*

En cuanto a los enfoques y metodologías de los trabajos de investigación educativa, se considera conveniente:

- Reforzar el rigor metodológico en las investigaciones.
- Promover la realización de estudios interdisciplinarios que busquen dar cuenta de la complejidad del fenómeno educativo.
- Buscar mayor comunicación y vinculación entre los especialistas de las disciplinas, los investigadores educativos y los educadores.

### *Temáticas*

Derivado de lo anterior, se imponen algunas temáticas de investigación, hasta ahora poco atendidas, como son:

- Los estudios sobre la interacción en el aula.
- Los estudios globales de seguimiento de propuestas innovadoras, tanto de planes y programas de estudio como de material de docencia y de propuestas didácticas.
- Los estudios sobre desarrollos curriculares, como un lugar de encuentro entre los contenidos disciplinarios y los diversos factores del fenómeno educativo.
- Los estudios de aplicación en el aula de los productos de la investigación.
- Los estudios sobre la traducción del conocimiento científico y humanístico universal a contenidos educativos.

### *Difusión e impacto*

En cuanto a la difusión y el impacto de los productos de la investigación, la comunidad coincide en señalar que es necesario:

- Establecer centros de documentación, bancos de datos e índices de los trabajos de investigación educativa, con el fin de promover la interacción entre grupos de investigadores a partir de su conocimiento mutuo.
- Establecer redes de comunicación entre grupos de investigadores.
- Promover la aparición de nuevas revistas así como fortalecer las ya existentes, y utilizarlas como medio idóneo para compartir los resultados de la investigación con la comunidad educativa.

### *Condiciones de la investigación*

Deben ser revisadas las condiciones institucionales en las cuales se realiza la investigación sobre los procesos de enseñanza y de aprendizaje de contenidos específicos, buscando:

- Evitar la falta de correspondencia entre las exigencias institucionales y las condiciones reales de la investigación.
- Vincular la investigación con la docencia mediante programas especiales de cooperación entre maestros de grupo e investigadores.
- Vincular los diferentes grupos de investigación, para promover proyectos interinstitucionales e interdisciplinarios.

### *Formación de investigadores*

Parece necesario promover que:

- Los programas de posgrado existentes se apeguen a los estándares de rigor exigidos en la investigación, para lo cual es conveniente que la propia comunidad realice una evaluación de dichos programas.
- Los programas de formación de investigadores, sean nuevos o ya existentes, estén vinculados a grupos de investigadores en activo.

Como puede apreciarse, aunque Guillermina Waldegg no se refiere específicamente al caso del CELE, muchas de las observaciones serían aplicables a nuestro contexto, como las que hace en cuanto a *Enfoques y Metodologías*.

En el caso de las *Temáticas*, es muy importante que se realicen otros estudios, además del de interacción en el salón de clases, que ella menciona en primer lugar, y que en el CELE se ha consolidado en los últimos años.

En el rubro de *Difusión e impacto* también se ha avanzado en el CELE, pues contamos con una biblioteca especializada muy actualizada y con personal calificado para realizar incluso búsqueda automatizada de información en diversas bases de datos, algunas vía Internet. Asimismo la Base de datos LATESIS representa un avance importante en esa área, pues permite la localización inmediata de resúmenes de tesis sobre Lingüística Aplicada. Asimismo, se han realizado numerosos proyectos interinstitucionales que han fortalecido a los grupos de investigación del centro.

En el caso de las recomendaciones sobre *condiciones de la investigación* podemos afirmar que las condiciones institucionales han sido muy favorables pues se ofrece asesoría constante para la realización de proyectos por parte del Consejo académico del DLA y facilidades para la presentación de trabajos en congresos nacionales e internacionales, además del programa de apoyo para la obtención de grados académicos: maestría y doctorado.

Por último, en cuanto a la *Formación de investigadores*, la Maestría en Lingüística Aplicada que ofrece el CELE ha cumplido desde su creación con las dos recomendaciones que Guillermina Waldegg hace: lleva a cabo un proceso de evaluación continua de su programa y sus profesores son un ejemplo claro y patente de la tan necesaria vinculación docencia-investigación, pues además de realizar investigación y dictar cátedra en la Maestría, enseñan en los departamentos de idioma y en Formación de Profesores.

La investigación iniciada en las distintas áreas habrá de consolidarse a mediano plazo, en líneas de investigación específicas, a medida que se dé continuidad a esos estudios con el

rigor necesario, pues como señala Lee S. Shulman: "...el conocimiento no crece natural e inexorablemente. Crece por las investigaciones de los estudiosos - empíricos, teóricos, prácticos- y es, por lo tanto, una función de los tipos de preguntas formuladas, problemas planteados y cuestiones estructuradas por aquellos que investigan."(1989:9)

#### Bibliografía

CASTAÑOS, F. Y EMILSSON E. (1989) "Flexibilidad y control; Reflexiones sobre el diseño de cursos de lectura en tomo a las experiencias del CELE en el área de inglés". **Estudios de Lingüística Aplicada**, Año 7, Núm. 10. CELE-UNAM. 70-110.

CHARAUDEAU, P., GÓMEZ DE MAS, M. E., ZASLAVSKY, D., CHABROL, C. (1992) **Miradas Cruzadas** IFAL/UNAM, México.

CHASAN, M. (1989) "Nuevas directrices para la investigación en el CELE". **Memorias del V Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas**. Año 7, No. 9. CELE-UNAM. 188-196.

DA SILVA, H. Ma. y GILBÓN D. Ma. (1995) "Procesos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras". En: Waldegg, Guillermina (Coordinadora) **Procesos de Enseñanza y Aprendizaje II**, Volumen I. Fundación SNTE para la cultura del maestro mexicano. 298-317 y 346-364.

GILBÓN A., D. Ma. (1994) "Búsqueda constante y creatividad: Los proyectos de trabajo de los miembros del D.L.A.". **Boletín especial No. 1**, CELE-UNAM. 12 a 18.

GILBÓN A., D. Ma., ITO, G., BerrnúdezC., Cancino. I. (1994) "Los cursos de lectura en lengua extranjera en el CELE y CEPE de la UNAM: Tradición y cambio". En: CASTAÑOS, Fernando y BIZZONI, Franca (compiladores). **VII Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas. Tradición y cambio en la enseñanza de lenguas** CELE-UNAM. 25-52.

GILBÓN, D. Ma. (1996) "La Investigación en el CELE: dos décadas." en el **Boletín** No. 18, Junio, CELE UNAM. 16-19.

IGNATIEVA, S. N. (1989) Diseño de un curso de comprensión de textos en ruso. Tesis de Maestría en Lingüística Aplicada, CELE-UNAM.

MOLINA C., A. (1994) "Las publicaciones del CELE". **Boletín especial No. 1**, CELE-UNAM, Octubre, 1994. 26-28.

MOLINA C. A. Y GILBÓN A., D. Ma. (1994) **Primer Foro de autores de materiales de lectura en lengua extranjera en las instituciones de educación superior**. CELE-UNAM.

PARODI, C. (1981) **La Investigación Lingüística en México (1970-1980)**. UNAM, México.

RALL, D. (ed). (1993) **Estudios de Lingüística Aplicada.- Índice General 1981-1992** CELE-UNAM.



REIS MENESES, L. (1994) **Comprensión de elementos culturales de textos periodísticos brasileños por estudiantes hispanohablantes.** Tesis de Maestría en Lingüística Aplicada, CELE-UNAM.

RYAN, P. (1994) **Foreign Language Teacher Perceptions of Culture and the Classroom: A Case Study.** Ph D. dissertation, University of Utah, Department of Educational Studies, U.S.A.

SHULMAN, L. (1989) "Paradigmas y programas de investigación en el estudio de la enseñanza: una perspectiva contemporánea". En: **Handbook of Research on Teaching.** Trad. Ofelia Castillo y Gloria Vitale. (Caps.1, 2 y 8) Edit. Porrúa.

TALLOWITZ, U. (1988). "Curso de comprensión de lectura de textos alemanes de lingüística aplicada." **Estudios de Lingüística Aplicada**, Año 7, Núm. 10. CELE-UNAM. 43-69.

TOBÍO, C. (1989) **Modelo para la elaboración de un libro de texto de comprensión de lectura en inglés.** Tesis de Maestría en Lingüística Aplicada, CELE-UNAM.

WALDEGG, G. (1995) (Coordinadora) **Procesos de enseñanza y aprendizaje II**, Volumen I. Fundación SNTE para la cultura del maestro mexicano.

Reportes de investigación elaborados por la Unidad de Investigación y Desarrollo de 1995 a 1998

1. **Basic Information Gathering Project.** November 1975.

Director: Ronald Mackay. Assistants: S. Bastien, L. Cao-Romero, M. Chasan and D. Litvak.

2. **A Project in English for Specific Purposes: A trial reading comprehension course for the Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia, UNAM.** November 1975.

Director: Ronald Mackay. Assistants: Laura Cao Romero, Thomas Garst, Ruth Kemp, Beverly Klassen, Dorotea Litvak and Marcela Williamson.

3. **An Operational Framework for the Classification of Reading Comprehension Exercise Types.** November 1975. Ronald Mackay and Beverly Klassen.

4. **A Trial Use of Cloze Test Procedure in the Assessment of Reading Comprehension.** December 1975.

Directors: Ronald Mackay and Marcela Williamson. Assistants: Beverly Klassen, Laura Cao-Romero and Dorotea Litvak.

5. **English for Science and Technology, the handling of vocabulary in Reading Comprehension Text-books.** January 1976.

Project Director: Ronald Mackay. Carried out by Guadalupe Alvarez R.

6. **Student Performance as a Means of Evaluating the Reading Comprehension Programme for Under-graduate Students in the Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia of UNAM.** August 1976.

Project Director: Ronald Mackay. Assistants: Laura Cao-Romero, Ruth Kemp and Marcela Williamson.

**7. A Study of the Predominant Reading Comprehension Difficulties as Demonstrated by Undergraduate Students at the Universidad Nacional Autónoma de México.** October 1976.

Project Directors: Ronald Mackay and Sally Richards. Assistants: Guadalupe Alvarez, Ana María Madrazo, Laura Cao Romero and Marcela Williamson.

**8. Difficulties which Students Encounter when Reading Texts in English.** November 1977.

Charles Alderson and Sally Richards.

**9. A Comparison of Reading Comprehension in English and Spanish.** 1977. Charles Alderson, Stephen Bastien and Ana Ma. Madrazo.

**10. The Development of Strategies for the Assignment of Semantic Information to Unknown Lexemes in Text.** 1977. Charles Alderson and Guadalupe Alvarez.

**11. A Framework for the Production of ESP Courses.** 1978. S. Bastien, S. Richards (Revised version of paper presented at AILA). Montreal.

**12. The Production of Pedagogic Materials at the UNAM.** 1978. J.C, Alderson.

**13. A Framework for the Evaluation of Teaching Materials.** 1978, J. Charles Alderson and Marcela Williamson.

**Cuadro 2. PROYECTOS DE INVESTIGACION TERMINADOS EN 1994**  
(por área de interés)

ÁREA DE INTERÉS	ÁREA RELACIONADA	TÍTULO DEL PROYECTO / PARTICIPANTES	PRODUCTOS 1994
Adquisición de una lengua extranjera	Psico- lingüística	El error en la producción del portugués como L2. Dinorah Scott	Tesis de Maestría en Lingüística Aplicada
Comprensión de lectura	Estudios socio- culturales	Comprensión de elementos de textos periodísticos brasileños por estudiantes hispanohablantes. Luciano Menezes Reis	Tesis de Maestría en Lingüística Aplicada
	Didáctica	Tareas/habilidades de lectura: opinan los profesores.- M.E. Gómez de Mas, Dulce MA. Gilbón a., Guillermina Casas, Pilar Moya y Glandy Horita.	Ponencia en el II Congreso Nacional de Lingüística AMLA-COLMEX, artículo en prensa
Lingüística aplicada	Planeación Lingüística	Estado de conocimiento de la enseñanza de las lenguas extranjeras en México.- Helena Ma. Da. Silva y Dulce Ma. Gilbón	Sección en capítulo: Procesos de Enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, en Procesos de enseñanza y aprendizaje II, Volumen 1, Waldegg, Guillermina (Coordinadora), 1995. Fundación SNTE para la Cultura del Maestro Mexicano. (Pags. 298-317 y 346-364)
Sociolingüística y estudios socioculturales	Enseñanza de lenguas	Estudio etnográfico sobre percepciones culturales y enseñanza de lenguas.- Phyllis Ryan  Actitudes ante los nativohablantes de habla inglesa.- Phyllis Ryan y Marilyn Chassan	Tesis doctoral: Foreign Language Teachers' Perceptions of Culture and The Classroom: a case study, Ph. D. dissertation, University of Utah, Department of Educational Studies, USA.  Artículo en prensa

**Cuadro 3. PROYECTOS DE INVESTIGACION TERMINADOS EN 1995  
(Por área de interés)**

AREA DE INTERES	AREA RELACIONADA	TÍTULO DEL PROYECTO / PARTICIPANTES	PRODUCTOS 1995
Análisis del discurso		Análisis de los comunicados de prensa de los principales actores en el conflicto Chiapas.- M. E. Gómez de Mass (CELE), Danielle Zaslavsky (COLMEX) y Lourdes Berruecos (UAM)	Ponencia "Estrategias de credibilidad y capacitación en la prensa mexicana y francesa, el acontecimiento Chiapas". 1er. Coloquio de Análisis de Discurso. Caracas, Venezuela.
Ciencia de la información	Lingüística Aplicada	Base de datos de tesis de lingüística aplicada (LATESIS).- Jesús Valdez	Disco óptico de Ciencias Sociales
Diseño	Uso de nuevas tecnologías	"De Aquí de este lado" Marianne Akeberg y José Ma. Díaz de León (CELE-UNAM), Araceli Álvarez Cedeborg y Carmen Koleff (CEPE-UNAM), Raúl Avila (COLMEX, Proyecto y dirección)	De Aquí de este lado, Curso de perfeccionamiento de español (seis y media horas de programas, trece capítulos divididos en treinta y seis episodios en forma de telenovela. Libro de ejercicios. Fundación Solidaridad Mexicano, Americana, SEP, El Colegio de México, Televisa México)
	Psicolingüística	"Temas sobre la adquisición de una segunda lengua" Aline Signoret y Helena Ma. Da Silva	Libro de texto para formación de profesores
	C. de lectura	Exámenes de comprensión de lectura en inglés: Medicina.- Carmen Tobío y Leticia Martinek	Libro de prácticas, CELE-UNAM, 1995
	Sintaxis	Glosario sueco-español para el material Svenska-Utfran.- Marianne Akeberg	Manual para los estudiantes de sueco
Lexicografía	Estudios contrastivos	Aproximaciones a la Sintaxis.- Natalia Ignatieva	Manual para estudiantes de la Maestría en Lingüística Aplicada
		Falsos cognados (italiano y español).- Liony Mello y Anna MA. Satta	Libro: Falsi Amici, Veri NEmici? Diccionario de Similitudes Engañosas entre el Italiano y el Español.

			CELE-UNAM
Lingüística Aplicada	Planeación lingüística	Desarrollo de la enseñanza de lenguas en las instituciones de educación superior de México.- Dulce Ma. Gilbón y Ma. Eugenia Gómez de Mass	Ponencias antología del (o. Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras) y dos reseñas de estudio en el Boletín de Intercambio Académico y en el periódico U2000
Literatura comparada		Entre literatura y etnología: los indios de Chiapas en textos narrativos alemanes y mexicanos._ Dietrich Rall  Letras comunicantes Marlene Rall	Artículo  Introducción y dos artículos en Antología/Manual en proceso de publicación en la Dirección de Literatura de la UNAM. Se publicarán también ediciones en Alemán (en Munich) y en portugués (Campinas, Brasil)
Sociolingüística		Lenguaje y cultura en el pensamiento de Roman Jakobson.- Ma. Elena Soalres	Tesina.-Facultad de Ciencias Políticas y Sociales
Traducción	Didáctica	Traductología y Didáctica de la traducción en Latinoamérica.- Esther Elorduy, CELE-UNAM; Dr. Stephan Lanterbach, Córdoba, Argentina; Elizabeth Siefer y Ma. Isabel Diéguez (U. Pontificia de Santiago de Chile); Robert Bein, Buenos Aires; Henry y Gabriela Schmidt, La Habana, Cuba y Tito Livio Cruz, Fortaleza, Brasil (Proyecto apoyado por el DAAD)	Publicación en Alemania como libro, versiones en alemán, español y portugués  Libro publicado en Saarbrücken, Alemania. Die Behandlung von Nominalisierungen in einem automatischen Übersetzungssystem IAI Working Paper, Saabrücken, (en preparación)
Traducción Automática	Morfología	La morfología en la traducción automática.- Ulrike Tallowitz (Coordinadora), Randall Sharp (DGSCA), E. Beniers (Inst. De Invest. Filológicas)	